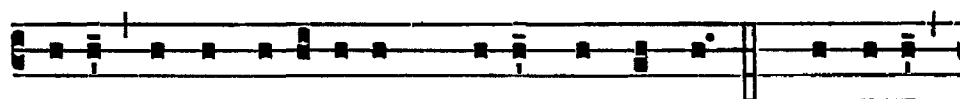
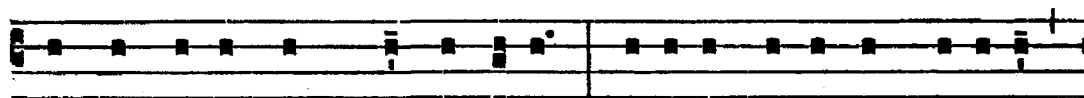


常年調 ♯.

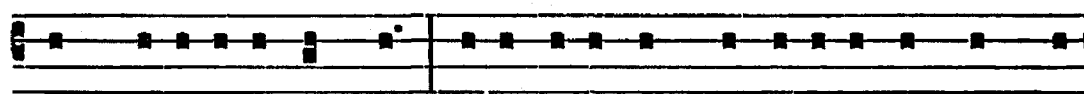
D



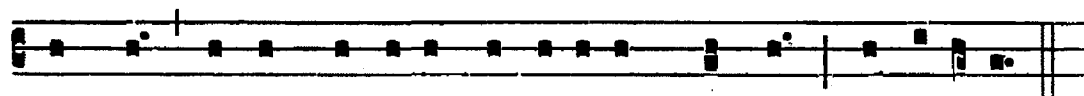
E-us in adjutó-ri-um mé-um inténde. R̃. Dómine



ad adjuvándum me festína. Gló-ri-a Pátri, et Fí-li-o,



et Spi-rí-tu-i Sáncto. Sicut érat in princípi-o, et nunc, et



semper, et in saécu-la saecu-lórum. Amen. Alle-lú-ia.

天主，† 求祢
快來拯救我；

上主，求祢速
來扶助我。

願光榮歸於
父、及子、及
聖神。起初
何，今日亦
然，直到永
遠。亞孟。
阿肋路亞。

七旬期到聖周三不唱 Alleluia，改為：



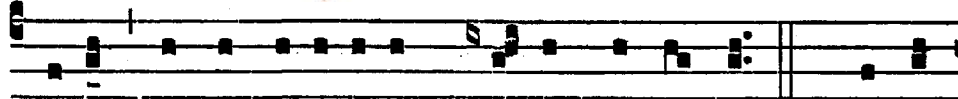
Laus tibi Dómine Rex aetérnae gló-ri-ae.

讚頌歸於
祢，上主，
永遠光榮之
君王

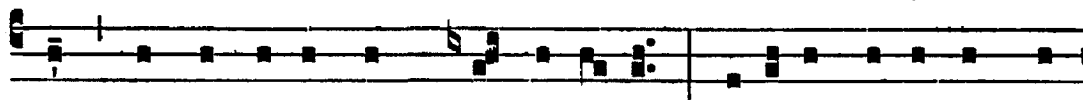
隆重節慶調

♯.

D



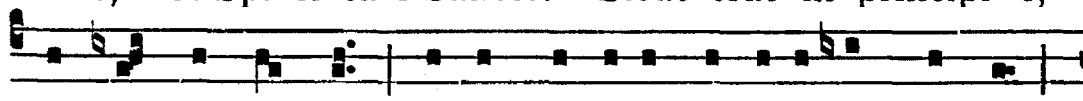
E-us in adjutó-ri-um mé- um inténde. R̃. Dómi-



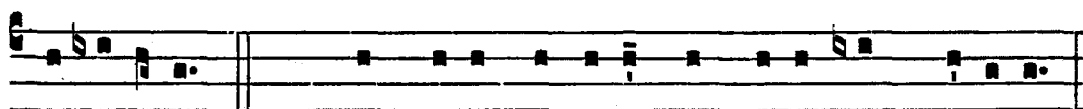
ne ad adjuvándum me festí-na. Gló-ri-a Pátri, et Fí-



li-o, et Spi-rí-tu-i Sáncto. Sicut érat in princípi-o,

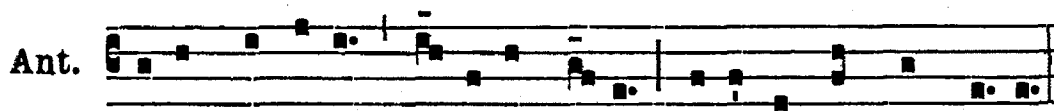


et nunc, et semper, et in saécula saeculó-rum. Amen.



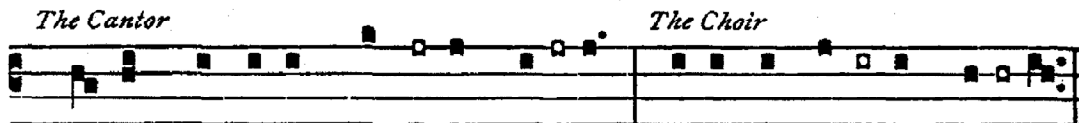
Alle-lú-ia. or : Laus tibi Dómine Rex aetérnae gló-ri-ae.

Psalms 109 聖詠 109 默西亞是君王和司祭



Díxit Dóminus Dómino mé-o : Séde a dextris mé- is.

對經: 上主對我主起誓說: 你坐在我右邊



1. Díxit Dóminus Dómino mé- o: * Séde a dextris mé- is.

上主對我主起誓說:

* 你坐在我右邊,

2 Donec ponam inimicos tuos, * scabellum pedum tuorum.

等我使你的仇敵

* 變成你腳的踏板!

3 Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion: * dominare in medio inimicorum tuorum.

上主由熙雍伸出你的權杖

* 我要在你仇敵中統治為王!

4 Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus sanctorum: * ex utero ante luciferum genui te.

神聖光輝的王位, 你生之日, 已偕同你

* 在曉明之前好似甘露, 我即已生了你。

5 Juravit Dominus, et non pœnitebit eum: * Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.

上主一發了誓, 祂決不再反悔

* 你照默基瑟德品位, 永做司祭!

6 Dominus a dextris tuis, * confregit in die iræ suæ reges.

上主站在你右邊助戰 * 義怒的時日, 把列王踏踐;

7 Judicabit in nationibus, implebit ruinas: * conquassabit capita in terra multorum.

祂要懲罰萬民, 堆壘他們的屍首

* 祂在大地各處擊碎他們的頭顱。

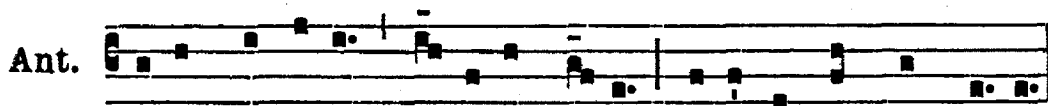
8 De torrente in via bibet: * propterea exaltabit caput.

祂於道旁暢飲溪流

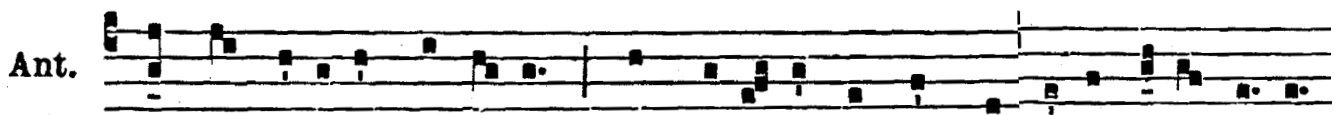
* 正為此而挺胸抬頭。

Gloria Patri et Filio, * et Spiritui Sancto

Sicut erat in principio et nunc et semper, * et in saecula saeculorum. Amen. 光榮歸於父...

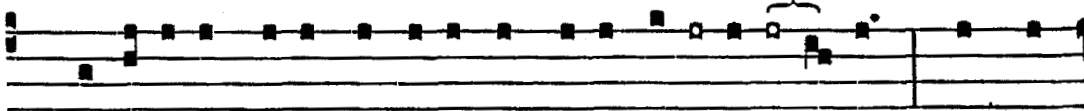


Díxit Dóminus Dómino mé-o : Séde a dextris mé- is.



Mágha ópera Dómi-ni, exquisí-ta in ómnes vo-luntátes é-jus.

對經: 上主的化工確實偉大，按祂全部旨意精心究察。

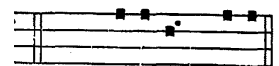


1. Confitébor tibi Dómine in tóto cór-de mé- o : * in con-



sí-li- o justórum, et congrega-ti- ó- ne.

在義人的集會和團聚中 * 我必要全心向上主讚頌。



Flex : su-órum, †

2 Magna opera Domini: * exquisita in omnes voluntates ejus.

上主的化工確實偉大 * 凡喜愛祂的必須究察。

3 Confessio et magnificentia opus ejus: * et justitia ejus manet in saeculum saeculi.

祂的作為輝煌光明 * 祂的正義永遠常存。

4 Memoriam fecit miráculum suorum, † misericors et miserator Dominus: * escam dedit timentibus se.

祂使祂的奇蹟不可遺忘，上主實在是慈愛而溫良 * 祂賜給敬畏祂的人食物

5 Memor erit in saeculum testamenti sui: * virtutem operum suorum annuntiabit populo suo:

祂永遠懷念自己的盟約 * 祂將偉業的異能啓示給選民；

6 Ut det illis hereditatem gentium: * opera manuum ejus veritas, et iudicium.

把外邦人的產業賞賜給他們 * 祂手所行的是忠誠正義。

7 Fidelia omnia mandata ejus: † confirmata in saeculum saeculi, * facta in veritate et aequitate

祂的一切規誡堅定不移：為萬世萬代永遠立定 * 全是基於真理和公正。

8 Redemptionem misit populo suo: * mandavit in aeternum testamentum suum.

祂速來救贖祂的百姓 * 永遠立定了祂的約盟；

9 (*fit reverentia*) Sanctum, et terribile nomen ejus: * initium sapientiae timor Domini.

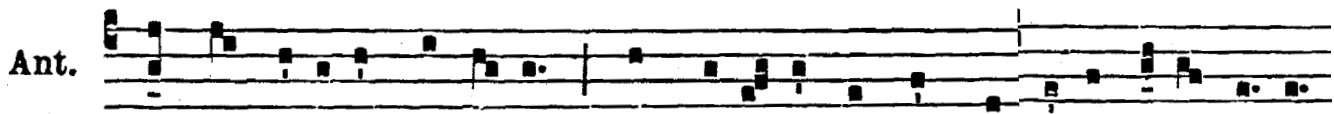
(低頭)祂的名是神聖而可敬 * 敬畏上主，是智慧的開始：

10 Intellectus bonus omnibus facientibus eum: * laudatio ejus manet in saeculum saeculi.

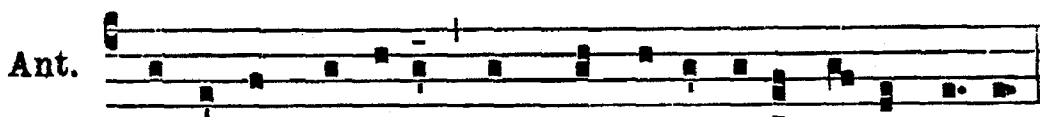
實行敬畏的人，算有智慧 * 祂的榮譽，必定存留永世。

Gloria Patri et Filio, * et Spiritui Sancto

Sicut erat in principio et nunc et semper, * et in saecula saeculorum. Amen. 光榮歸於父...

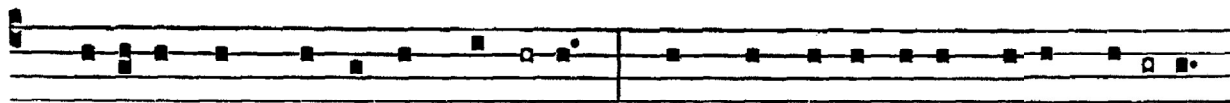


Mágha ópera Dómi-ni, exquisí-ta in ómnes vo-luntátes é-jus.



Qui tímet Dóminum, in mandá-tis éjus cúpit nimis.

對經: 凡敬畏上主的人，酷愛祂的誠命



I. Be-átus vir qui *tímet* Dóminum : * in mandá-tis éjus vó-let ní- mis.

凡敬畏上主的人，真是有福

* 喜歡祂誠命的人，真是有福！

2 Potens in terra erit semen ejus: * generatio rectorum benedicetur.

他的子孫在世上必要強盛 * 義人的後代必要受到讚頌。

3 Gloria, et divitiæ in domo ejus: * et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

他家中權勢財產 * 他的仁義必存留永遠。

4 Exórtum est in ténebris lumen rectis: * miséricors, et miserátor, et justus.

像光明在暗處向義人照耀: * 祂富有仁愛，慈悲而又公道，

5 Jucundus homo qui miseretur et commodat, † disponet sermones suos in judicio:

* quia in æternum non commovébitur.

樂善好施的人必蒙受祝福，祂以正義處理自己的事務 * 因為他永遠不會失足抖顫。

6 In memoria æterna erit justus: * ab auditione mala non timebit.

義人必要受到永遠的記念 * 噩耗的凶信，不會使他驚慌，

7 Paratum cor ejus sperare in Domino, † confirmatum est cor ejus:

* non commovebitur donec despiciat inimicos suos.

因為仰賴上主心志堅強 * 直到看見他的仇敵蒙羞，他的心志堅強無懼無憂。

8 Dispersit, dedit pauperibus: † justitia ejus manet in sæculum sæculi, * cornu ejus exaltabitur in gloria.

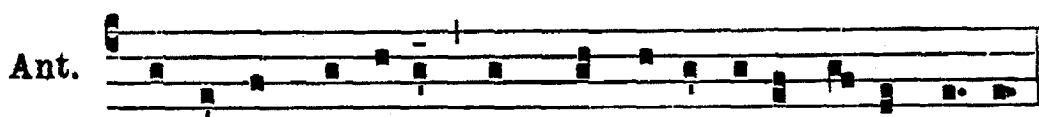
他散財而周濟貧苦的人: 他的仁義必會萬世留存 * 他的頭角高舉必受光榮。

9 Peccátor videbit, et irascetur, † dentibus suis fremet et tabescet: * desiderium peccatorum peribit.

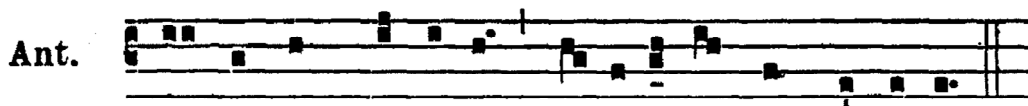
罪人見到必要憤恨滿腔，咬自己的牙齒，焦灼難當 * 惡人們的希望終必喪亡。

Gloria Patri et Filio, * et Spiritui Sancto

Sicut erat in principio et nunc et semper, * et in saecula saeculorum. Amen. 光榮歸於父...

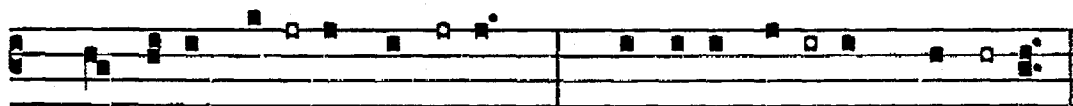


Qui tímet Dóminum, in mandá-tis éjus cúpit nimis.



Sit nómen Dómi-ni benedíctum in saécu-la.

對經：願上主的聖名受讚頌，直到永遠



I. Laudáte pú-e-ri Dóminum : * laudáte nó-men Dómini.

上主的僕人，請一齊讚頌，

* 請一齊讚頌上主的聖名！

2 (*fit reverentia*) Sit nomen Dómini benedíctum, * ex hoc nunc, et usque in saeculum.

(低頭) 願上主的聖名受讚頌

* 從現今直到永遠無窮！

3 A solis ortu usque ad occásu(m), * laudábile nomen Dómini.

從太陽東升直到西傾

* 願上主的聖名受讚頌！

4 Excélsus super omnes gentes Dóminus, * et super cælos glória ejus.

上主高越列國萬邦

* 祂的光榮凌駕穹蒼；

5 Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in altis hábitat, * et humília réspicit in cælo et in terra?

誰能相似上主我們的天主？祂坐在蒼天之上的最高處 * 祂必會垂目下視，觀看上天和大地；

6 Súscitans a terra ínopem, * et de stércore érigens páuperem:

從塵埃裏提拔弱小的人 * 由糞土中舉揚窮苦的人，

7 Ut cóllocet eum cum princípibus, * cum princípibus pópuli sui.

叫他與貴族的人共席

* 也與本國的王侯同位；

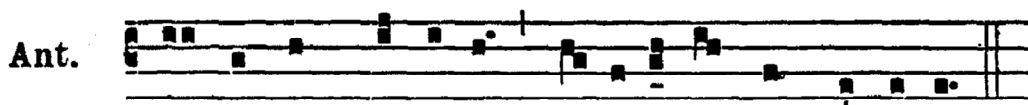
8 Qui habitáre facit stérilem in domo, * matrem filiórum lætántem.

使那不孕的婦女坐鎮家中

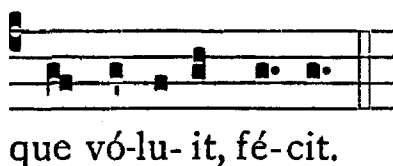
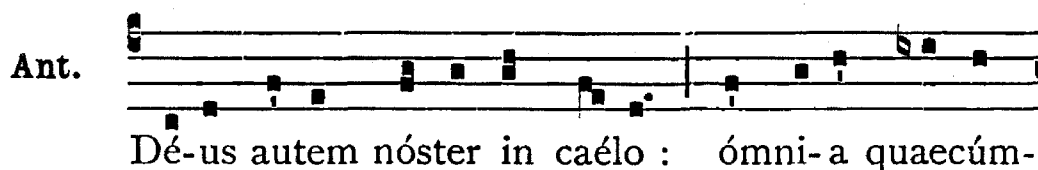
* 成為多子的母親，快樂無窮。

Gloria Patri et Filio, * et Spiritui Sancto

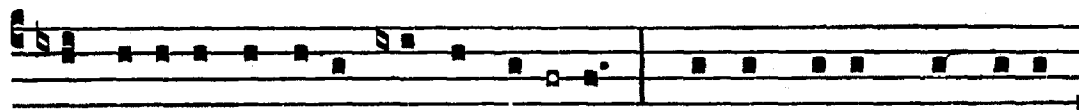
Sicut erat in principio et nunc et semper, * et in saecula saeculorum. Amen. 光榮歸於父...



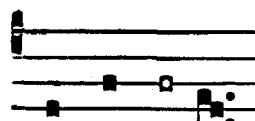
Sit nómen Dómi-ni benedíctum in saécu-la.



對經: 我們的天主在天上，祂想要創造的，都如願以償。

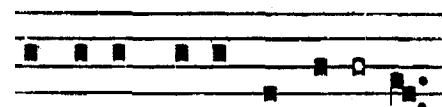
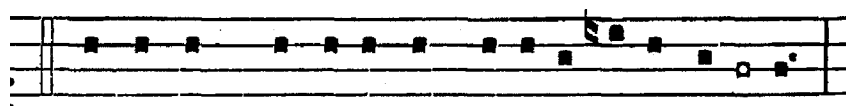


1. In éxi-tu Isra-el de Aegý-pto, * dómus Jácob de pópu-



lo bárbaro. 2

當以色列出離埃及，* 雅各伯家離開蠻夷時，



2. Fácta est Judaé-a sancti-ficá-ti-o é-jus, * Isra-el potéstas é-jus.

猶大成了上主的聖所

*以色列成了祂的王國；

3 Mare vidit, et fugit: * Jordanis conversus est retrorsum.

海洋見了，頓時逃溜 * 約旦立即回轉倒流。

4 Montes exsultaverunt ut arietes, * et colles sicut agni ovium.

山嶽跳躍像公羊 * 丘陵舞蹈似羔羊。

5 Quid est tibi, mare, quod fugisti: * et tu, Jordanis, quia conversus es retrorsum?

海洋，什麼使你逃溜 * 約旦，什麼叫你倒流？

6 Montes, exsultástis sicut arietes, * et colles, sicut agni ovium.

山嶽，你們為什麼跳躍像公羊？ * 丘陵，你們為什麼舞蹈似羔羊？

7 A fácie Dómini mota est terra, * a fácie Dei Jacob.

大地，你應該在上主的面前 * 在雅各伯的天主面前搖撼，

8 Qui convértit petram in stagna aquárum, * et rupem in fontes aquárum.

祂使磐石變為水潭 * 祂使礁石變成水泉。

9 Non nobis, Dómine, non nobis: * sed nómini tuo da glóriam.

上主，光榮不要歸於我們，不要歸於我們！ * 只願完全歸於你的聖名，

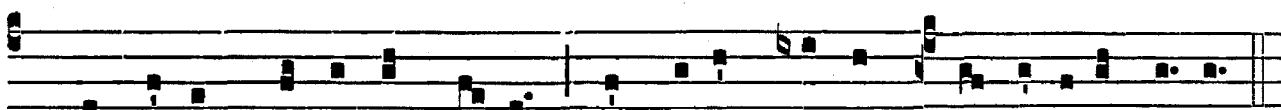
10 Super misericordia tua, et veritate tua: * nequando dicant gentes: Ubi est Deus eorum?

那是為了你的慈愛，為了你的忠誠 * 為什麼讓外邦人們常說：他們的天主在何處居住？

- 11 Deus autem noster in caelo: * omnia quaecumque voluit, fecit.
我們的天主居住在天上 * 祂創造了所喜愛的萬物。
- 12 Simulacra gentium argentum, et aurum, * opera manuum hominum.
外邦人的偶像無非金銀 * 不過是人手中的製造品：
- 13 Os habent, et non loquentur: * oculos habent, et non videbunt.
偶像有口，而不能言 * 偶像有眼，而不能看，
- 14 Aures habent, et non audiunt: * nares habent, et non odorabunt.
有耳，而不能聽 * 有鼻，而不能聞，
- 15 Manus habent, et non palpabunt: † pedes habent, et non ambulabunt: * non clamabunt in gutture suo.
有手，而不能動，有腳，而不能行 * 有喉，而不發聲。
- 16 Similes illis fiant qui faciunt ea: * et omnes qui confidunt in eis.
鑄造偶像的人，將與偶像同亡 * 凡信賴偶像的人，也將是一樣。
- 17 Domus Israël speravit in Domino: * adjutor eorum et protector eorum est,
以色列家族卻信賴上主 * 祂是他們的助佑和盾護；
- 18 Domus Aaron speravit in Domino: * adjutor eorum et protector eorum est,
亞郎的家族也信賴上主 * 祂是他們的助佑和盾護；
- 19 Qui timent Dominum, speraverunt in Domino: * adjutor eorum et protector eorum est.
敬畏上主的人信賴上主 * 祂是他們的助佑和盾護。
- 20 Dominus memor fuit nostri: * et benedixit nobis:
上主眷念我們 * 也必給我們祝福
- 21 Benedixit domui Israël: * benedixit domui Aaron.
祝福以色列家族 * 祝福亞郎家族；
- 22 Benedixit omnibus, qui timent Dominum, * pusillis cum maioribus.
祂向敬畏上主的人祝福 * 不拘貴賤都要獲得祝福，
- 23 Adjiciat Dominus super vos: * super vos, et super filios vestros.
祂向敬畏上主的人祝福 * 不拘貴賤都要獲得祝福，
- 24 Benedicti vos a Domino, * qui fecit caelum, et terram.
願你們蒙受上主的祝福 * 他是上天下地的造化主！
- 25 Caelum caeli Domino: * terram autem dedit filiis hominum.
蒼天確實是上主的蒼天 * 上主給世人賞賜了塵寰。
- 26 Non mortui laudabunt te, Domine: * neque omnes, qui descendunt in infernum.
死人們不能夠讚美上主 * 降入陰府的人也不能夠，
- 27 Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, * ex hoc nunc et usque in saeculum.
而是我們讚頌上主 * 從現今一直到永久。

Gloria Patri et Filio, * et Spiritui Sancto

Sicut erat in principio et nunc et semper, * et in saecula saeculorum. Amen. 光榮歸於父...

Ant. 

Dé-us autem noster in caelo : omni-a quaecum- que vó-lu- it, fé- cit.

Benedíctus Deus, et Pater Dómini nostri Jesu Christi,

Pater misericordiárum, et Deus totíus consolatiónis,

qui consolátur nos in omni tribulatióne nostra. R. Deo grátias.

願我們的主耶穌基督的天主和父，仁慈的父和施與各種安慰的天主受讚揚，是祂在我們的各種磨難中，常安慰我們。



讚歌（按禮儀時令改變；以下為常年期通用調）

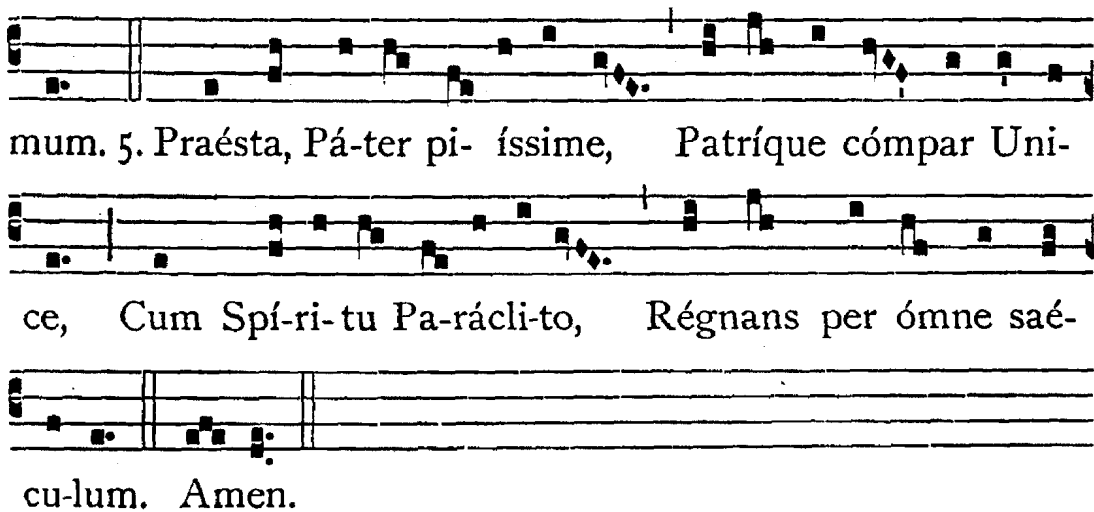
8. **L** Ucis Cre-á-tor óptime, Lúcem di-é-rum pró-
ferens, Primórdi-is lú-cis nóvae Múndi pá-rans o-rí-gi-
nem : 2. Qui máne júntum véspe-ri Dí-em vocá-ri
praéci-pis : Illábi-tur tétrum chá-os, Audi préces cum
flé-tibus. 3. Ne mens gravá-ta crímine, Vítae sit éxsul
múnere, Dum nil per-énne cógi-tat, Se-séque cúlpis íl-
ligat. 4. Caeléste púlset ósti-um, Vi-tá-le tól-lat praé-
mi-um : Vi-témus ómne nóxi-um, Purgémus ómne péssi-

創造光的天主，祢使
白晝大放光明；在新
光的照耀下，開始創
造宇宙的工程。

2. 自清晨到黃昏，
白晝是祢命名；在
這夜幕低垂時，俯聽
我們的禱聲。

3. 當我們忘掉永
生，沉溺在罪惡中，
求祢伸出援手，別讓
我們失落生命。

4. 天國為我們開
啓，爭取永恒的光
榮；逃避邪惡的遭
遇，罪污皆洗淨。



mun. 5. Praesta, Pá-ter pi-íssime, Patrique cómpar Uni-
ce, Cum Spí-ri-tu Pa-rácli-to, Régnans per ómne saé-
cu-lum. Amen.

5. 至仁至慈的天父，同性同體的聖子，二者與聖神共融，統治天地，萬世無窮。亞孟。



(常年期用任選第二調)

2. Another Chant (ad libitum).

8. **L**ucis Cre-á-tor óptime, Lúcem di-é-rum prófe-rens,
Primórdi-is lú-cis nóvae Múndi pá-rans o-rí-ginem.

2. Qui má-ne júntum véspe-ri Dí-em vocá-ri praécipis :
Illá-bi-tur tétrum chá-os, Audi pré-ces cum flé-tibus.

3. Ne mens gravá-ta crímine, Ví-tae sit éxsul múnere,

(常年期用任選第三調)

1. **L**ucis Cre-á-tor óptime, Lúcem di-é-rum prófe-
rens, Primórdi-is lú-cis nóvae Múndi pá-rans orí-
ginem : 2. Qui má-ne júntum véspe-ri Dí-em vocá-ri
praéci-pis : Illá-bi-tur tétrum chá-os, Audi pré-ces
cum flé-tibus. 3. Ne mens gravá-ta crími-ne, Ví-tae sit

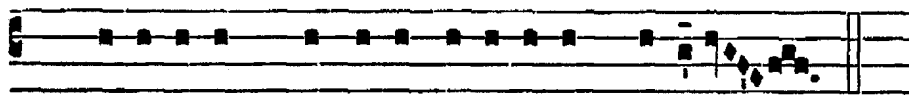
Dum nil per-énne cógi-tat, Se-sé-que cúl-pis íl-ligat.

4. Caeléste púl-set ósti-um, Vi-tá-le tóllat praémi-um :
Vi-témus ómne nóxi-um, Purgémus ómne péssimum.

5. Praesta, Pá-ter pi-íssime, Patrique cómpar Uni-ce,
Cum Spí-ri-tu Pa-rácli-to, Régnans per ómne saécu-lum.

Amen.

éxsul múnere, Dum nil perén-ne có-gi-tat, Sesé-que
cúl-pis ílligat. 4. Cae-léste púl-set ósti-um, Vi-tá-le tól-
lat praémi-um : Vi-témus ómne nó-xi-um, Purgé-mus
ómne péssimum. 5. Praesta, Pá-ter pi-íssime, Patrique
cómpar Uni-ce, Cum Spí-ri-tu Pará- cli-to, Régnans
per ómne saécu-lum. Amen.



℣. Di-rigá-tur Dó-mine orá-ti-o mé-a.

℟. Sicut incénsum in conspéctu tú-o.

啓：上主，願我的禱詞

應：尤如馨香般上達於祢面前



讚主曲對經（隨每主日及禮儀時令改變；以下通用調取自耶穌聖心節晚禱）

At Magn.
Ant. 1. f

A

D Jésum autem cum veníssent,*ut vidé-runt

他們來到耶穌

跟前，看見他已經死

了，就沒有打斷他的

腿；但是，有一個兵

士用槍刺透了他的肋

旁，立刻流出了血和

水。

（若 19: 33-34）

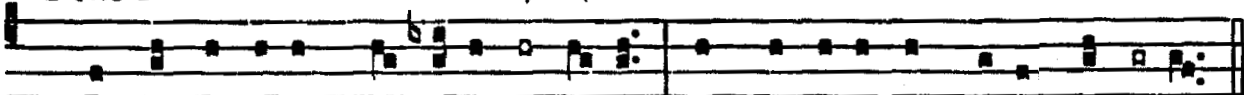
é-um jam mórtu-um, non fregé-runt é-jus crúra : sed

únus mí-li-tum lánce-a látus é-jus a-péru-it, et contí-

nu-o exívit sán-guis et áqua. E u o u a e.

聖母讚主曲（路 1: 46-55）

Tone 1.



1. Magní- fi-cat *

ánima mé-a Dóminum.

2. Et exsultávit spi- ri-tus mé- us * in Dé- o sa-lu- tá-ri mé- o.

我的靈魂頌揚†上主，*

我的心靈歡躍於我的

* 救主、天主。

3 Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

因為祂垂顧了祂卑微的使女， * 今後萬代的人都要稱我有福。

4 Quia fecit mihi magna, qui potens est: * (*fit reverentia*) et sanctum nomen ejus.

全能者給我作了奇事， * (低頭) 祂的名號何其神聖。

5 Et misericórdia ejus, a progénie in progénies: * timéntibus eum.

祂對敬畏祂的人們， * 廣施慈愛，千秋萬世。

6 Fecit poténtiam in bráchio suo: * dispérsit supérbos mente cordis sui.

祂運用手臂，大施神威， * 把心高氣傲的人擊潰。

7 Depósuit poténtes de sede: * et exaltávit húmiles.

祂從高位上推下權貴， * 却提拔了弱小卑微。

8 Esuriéntes implévit bonis: * et dívites dimísit inânes.

祂使饑餓者飽饗美味， * 却使富有者空手而回。

9 Suscépit Israël púerum suum: * recordátus misericórdiæ suæ.

祂扶助了祂的僕人以色列， * 因為祂常念及自己的仁慈。

10 Sicut locútus est ad patres nostros: * Abraham, et sémini ejus in sæcula.

正如祂曾應許我們的先祖： * 永久眷顧亞巴郎和他的家族。

11 Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

12 Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

At Magn.
Ant. 1. f

A D Jésum autem cum veníssent, * ut vidé-runt
é-um jam mórtu-um, non fregé-runt é-jus crúra : sed
únus mí-li-tum lánce-a látus é-jus a-péru-it, et contí-
nu-o exívit sánguís et áqua.

V. Dóminus Vobíscum 願主與你們同在。

R. Et cum spíritu tuo 也與你的心靈同在。

OREMUS 請眾同禱

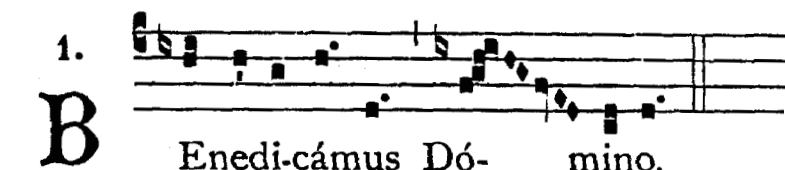
(見當日彌撒之集禱經 COLLECT)

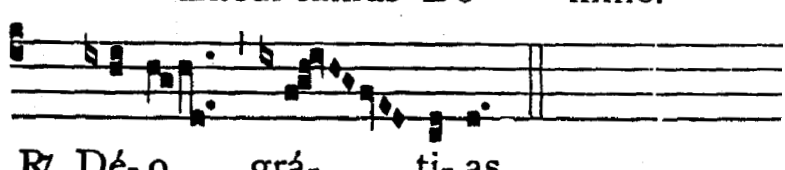
...per ómnia sæcula sæculórum. 直到永遠

AMEN. 亞孟

V. Dóminus Vobíscum 願主與你們同在。

R. Et cum spíritu tuo 也與你的心靈同在。

1.  Enedi-cámus Dó- mino.

 R. Dé- o grá- ti- as.

讓我們讚美上主

感謝天主

V. Fidélium ánimæ † per misericórdiam Dei requiéscent in pace.

V 凡諸信者靈魂†，賴天主仁慈，息止安所

R. Amen.

亞孟

